

М. Зайко (ГУО «Коптёвская средняя школа»)

Т. С. Остапчик (научный руководитель)

PHRASEOLOGISMEN MIT DEM FARBWORT „ROT“ IM DEUTSCHEN UND IM BELARUSSISCHEN

Eine der wichtigsten visuellen Fähigkeiten des Menschen ist die Farberkennung. Die Fähigkeit von Farben, Stimmungen, Wünsche und sogar das körperliche Wohlbefinden zu beeinflussen, ist seit langem erwiesen und wird in der Pädagogik, der Psychotherapie, dem Marketing usw. vielfach genutzt. Auch die sprachwissenschaftliche Forschung hat das Thema Farbe weiterentwickelt. In der modernen Linguistik ist die Untersuchung der sprachlichen Reflexion von Farbvorstellungen, die Untersuchung der Farbe als wichtiger Bestandteil des sprachlichen Weltbildes aktuell. Obwohl die Farbe zu den objektiven Merkmalen gehört, wie Länge und Breite, nehmen Sprecher verschiedener Sprachen und Kulturen dieselbe Farbe unterschiedlich wahr und bezeichnen sie unterschiedlich, was die Besonderheit ihrer Mentalität und Kultur kennzeichnet. Die Phraseologie stellt ebenfalls eine der wichtigsten Komponenten des sprachlichen Weltbildes dar, da jeder Mensch von frühester Kindheit an beginnt, phraseologische Ausdrücke in seiner mündlichen und schriftlichen Sprache zu erkennen und aktiv zu verwenden. Die Besonderheiten des Weltbildes, die sich in der Phraseologie einer bestimmten Sprache widerspiegeln, haben unweigerlich Auswirkungen auf die Persönlichkeit. Phraseologische Ausdrücke enthalten auch Farbmerkmale der Welt, wobei bestimmte Farben in phraseologischen Ausdrücken am häufigsten vorkommen und andere überhaupt nicht.

Rot ist eines der wichtigsten Elemente der Farbsymbolik in den Kulturen der verschiedenen Länder. Rot ist die Farbe des Lebens, der Sonne und der Fruchtbarkeit. Die rote Farbe wurde als Schutzfarbe und als Talisman verwendet. In der Antike wurde die Farbe Rot mit Feuer assoziiert, und in diesem Sinne spiegelte sie sich auch in der Sprache wider, insbesondere in den Phraseologismen.

Die Aktualität dieser Forschung liegt darin, dass Farben nicht nur unser Leben ausmachen, sie bestimmen auch unsere Stimmungen und beeinflussen unser Denken und Handeln. Indem wir Farben erkennen, können wir Gegenstände in unserer Umgebung besser erkennen und lebenswichtige Aufgaben besser bewältigen. Farben sind Träger von Informationen, die für die Kommunikation wichtig sind, und spiegeln sich daher in der Phraseologie wider.

Das Forschungsziel ist die semantische, sprachkulturelle und strukturgrammatische Analyse von Phraseologismen mit der Komponente „rot“ in deutscher und belarussischer Sprachen.

Um dieses Ziel zu erreichen, wurde eine Reihe von Aufgaben gelöst:

1. den Begriff der «Phraseologismus» zu definieren;
2. die Klassifizierung von phraseologischen Ausdrücken zu betrachten;
3. die Bedeutung der roten Farbe in der belarussischen und in der deutschen Kulturen zu bestimmen;
4. die vergleichende Analyse von Phraseologismen mit dem Farbwort „rot“ im Deutschen und Belarussischen durchzuführen.

Das Objekt der Untersuchung sind Phraseologismen im Deutschen und Belarussischen mit der Farbkomponente „rot“. Der Gegenstand der Studie sind die semantischen und linguokulturellen, strukturgrammatischen Merkmale dieser Einheiten.

Als Material der Forschung dienen die Phraseologismen aus dem Wörterbuch von Binowitsch, aus dem etymologischen Wörterbuch der Phraseologismen von Lepeshov und aus dem Wörterbuch der Volksvergleiche.

Die Hypothese: Man vermutet, dass deutsche Phraseologismen mit der Komponente „rot“ vollständige und partielle Entsprechungen in der belarussischen Phraseologie haben.

Praktische Bedeutung der Forschungsarbeit besteht darin, dass man die Ergebnisse der Forschung im Deutschunterricht in den belarussischen Schulen und an den Universitäten verwenden kann.

Theoretische Bedeutung der Forschungsarbeit besteht darin, dass die Ergebnisse des Forschungsteils für das Verfassen von Semester- und Diplomarbeiten verwendet werden können.

In der Arbeit wurde zuerst der Begriff „Phraseologismus“ definiert und seine Merkmale betrachtet. Der Phraseologismus ist eine feste Verbindung von zwei oder mehr Wörtern, deren Gesamtbedeutung sich nicht mehr aus den Bedeutungen der einzelnen Komponenten ergibt, sondern eine Übertragung erfahren hat. Er ist unabhängig von der lexikalischen Bedeutung der Einheiten, aus denen er besteht. Die charakteristischen Merkmale von Phraseologismen sind Reproduzierbarkeit, Stabilität, das Vorhandensein mehrerer Wörter in ihrer Zusammensetzung und Idiomatizität.

Reproduzierbarkeit bedeutet die Speicherung einer Wendung im Lexikon.

Stabilität bedeutet, dass die Wortkombination nicht verfälscht, willkürlich aufgeteilt, ein neues Wort eingefügt oder einige Wörter durch andere ersetzt werden können, da stabile Wortkombinationen als Ergebnis einer langen volkstümlichen Kreativität entstanden sind.

Idiomatizität. Phraseologische Einheiten sind semantisch unteilbar; sie haben in der Regel eine verschmolzene Bedeutung, d. h. die Bedeutung der phraseologischen Einheit ist in keiner Weise mit der Bedeutung ihrer Teile verbunden, die auch mit einem einzigen Wort formuliert werden können.

Dann haben wir die Klassifikation der Phraseologismen von Vinogradov betrachtet. Er unterscheidet 3 Arten von Phraseologismen, die auf dem Grad ihrer semantischen Verschmelzung basieren: Idiome, Phraseologische Einheiten, Phraseologische Verbindungen.

Im zweiten Teil der Arbeit wurde der Bedeutung der roten Farbe in der belarussischen und in der deutschen Kulturen bestimmt. Die rote Farbe in Deutschland wird mit Leidenschaft, Triumph, Feuer, Revolution, Freiheit und Loyalität assoziiert. Auf der Flagge des Deutschlands gibt es auch die rote Farbe, die dort mit Blut assoziiert. In der Republik Belarus symbolisiert die rote Farbe Blutsbande, Brüderlichkeit und den Kampf für eine gerechte Sache. Die rote Farbe auf der heutigen Flagge symbolisiert Stärke, Mut, Adel, Energie.

Um das deutsche und belarussische Phraseologiesystem miteinander vergleichen zu können, müssen zuerst Kriterien des Vergleichs festgestellt werden. Die Grundlage dafür bildet die Äquivalenz. Man nennt folgende Arten von den Äquivalenzbeziehungen, die in Bezug auf die phraseologischen Systeme Geltung finden: vollständige Äquivalenz, partielle Äquivalenz und fehlende oder Nulläquivalenz. Vollständige Äquivalenz liegt vor, wenn nicht nur die denotative Bedeutung, sondern auch die emotional-expressiven und stilistischen Konnotationen in beiden Sprachen übereinstimmen. Partielle Äquivalenz ist zwischen denjenigen Phraseologismen festzustellen, die dieselbe (phraseologische) Bedeutung haben, aber aufgrund unterschiedlicher kultureller oder historischer Gegebenheiten unterschiedlicher Bildspenderbereiche entstammen. Sollen in der Zielsprache keine Möglichkeit der phraseologischen Übersetzung bestehen, kann die Spracheinheit der Ausgangssprache durch Paraphrase (freie Wortverbindung) wiedergegeben werden. Aus der vorliegenden Beschreibung der Äquivalenzrelationen geht hervor, dass bei der Äquivalenzherstellung zwischen Phraseologismen folgende Aspekte ausschlaggebend sind: der semantische, der morphosyntaktische und der stilistische.

Dann wurde von uns die vergleichende Analyse der deutschen und der belarussischen Phraseologismen mit der Komponente „rot“ durchgeführt. Wir haben folgende Ergebnisse bekommen. Die meisten Phraseologismen haben keine Entsprechung in der anderen Sprachen (55 %), dann kommen die partiellen Äquivalenten (23,3 %) und vollständige Äquivalenten (21,7 %).

Während unserer Analyse haben wir die deutschen Phraseologismen identifiziert, die die vollständigen Entsprechungen in der belarussischen Sprache haben. Das sind: *wie ein roter Faden hindurchziehen* – *‘праходзіць чырвонай ніткай’*, *rot wie Puter* – *‘чырвоны як індык’*, *rot wie eine Tomate werden* –

,чырвоны як памідор‘, *rot wie ein gekochter Krebs werden, rot wie ein Krebs* – ,счырванець як рак‘, *über die Ohren rot werden* – ,да самых вушэй (чырванець)‘, *rote Tafel* – ,чырвоная дошка‘. Diese phraseologischen Einheiten beziehen sich hauptsächlich auf die Farbe des Gesichts, da diese in der Regel von bestimmten Umständen abhängt und sich unter deren Einfluss verändern kann. Mit Hilfe von phraseologischen Einheiten mit der Komponente "rot" werden im Deutschen und Belarussischen Gefühle wie Verlegenheit, Aufregung, Scham und Angst ausgedrückt.

Manche Phraseologismen stimmen nur in der phraseologischen Bedeutung überein. Bei der Analyse haben wir die folgenden Phraseologismen in diese Gruppe eingeordnet: *den roten Hahn aufs Dach setzen* – ,пускаць чырвонага пёўня‘, *rot werden, blutrot werden, einen roten Kopf bekommen* – ,да карэння валасоў чырванець (пачырванець)‘, ,чырвоны як брысь‘, *von Zorn rot anlaufen, rot sehen, rot anlaufen vor etw.* – ,расчырванецца як ягіня‘, *rot aussehen* – ,чырвоны як бупак‘. Diese Phraseologismen weisen lexikalische, grammatikalische oder lexikalisch-grammatische Unterschiede auf, haben aber in beiden Sprachen ähnliche Bedeutungen.

Bei der Analyse haben wir die deutschen Phraseologismen gefunden, die keine Entsprechungen in der belarussischen Sprache haben. Zum Beispiel: *keinen roten Heller haben* – ,нічога не мець‘, *rote Zahlen schreiben* – ,працаваць у страту‘, ,ісці ў мінусах‘, *sich die Augen rot weinen, jd. hat sich die Augen rot geweint* – ,выплакаць сабе вочы‘, *heute rot, morgen tot* – ,гаворыцца, калі хто-небудзь нечакана памірае‘, *sich etwas rot im Kalender anstreichen* – ,пастарацца запомніць важны для каго-небудзь дзень‘, *wie ein rotes Tuch wirken* – ,дзеінічаць на каго-небудзь як чырвоная ануча на быка‘, ,раздражняць, злаваць каго-небудзь, выклікаць чыё-небудзь незадаволенасць‘, – ,што-н. адлівае чырвоным‘, *sich die Lippen rot schminken* – ,фарбаваць сабе вусны чырвонай памадай‘, *das Rot der Abendsonne* – ,барвовы закат‘, *ein Apfel mit roten Backen* – ,румяны яблык‘, *rote Gesichtsfarbe* – ,румянец‘, *rote Schminke* – ,румяны‘, *rot glänzen /leuchten/schimmern* – ,блішчаць чырвоным‘, *rot schminken* – ,румяніць‘, *sich rot schminken* – ,румяніцца‘, *bei Rot* – ,пры чырвоным святле‘, *Rote Ecke* – ,самае ганаровае месца‘, *jd. bekommt rote Augen* – ,у каго-н. чырвоныя вочы‘, *rotbackig* – ,румяны, чырванапачокі‘;

Die belarussischen Phraseologismen, die keine Entsprechungen in der deutschen Sprache haben: *чырвоны памешчык* – ,старшыня калгаса як гаспадар з неабмежаванай уладай‘, *чырвоныя (рукі) як гусіныя лапы* – ,пра азяблыя пачырванелыя рукі‘, *чырвоненькі як месяц* – ,пра нешта прыемна чырванаватага блішчастага адцення‘, *чырвоны як ружа* – ,пра нешта прыемна чырвонае‘, *чырвоны як рыжок* – ,пра здаровага, вясёлага чалавека‘, *абкласці чырвонымі сцяжкамі* – ,стварыць крайне неспрыяльныя ўмовы для чыёй-н. жыцця-дзеінасці‘, *чырвоны як іскра* – ,пра вельмі яскравы чырвоны колер‘, *зачырванецца як альховы (асовы) клін* – ,пра чалавека, што моцна зачырванеўся, засаромеўся‘, *чырвоны як кроў* – ,пра чырвоны колер нечага‘, *чырвоны (красен) як мак* – ,пра яркі чырвоны колер чаго-н‘, *чырвоны як жар* – ,пра колер тканіны ці якой-н. іншай рэчы‘;

Wir haben 60 Phraseologismen mit der Komponente «rot» im Deutschen und Belarussischen analysiert und eine Broschüre erstellt. Diese Forschung kann für den Deutschunterricht an Schulen und Universitäten beim Erlernen des Themas «Phraseologismen» nützlich sein.